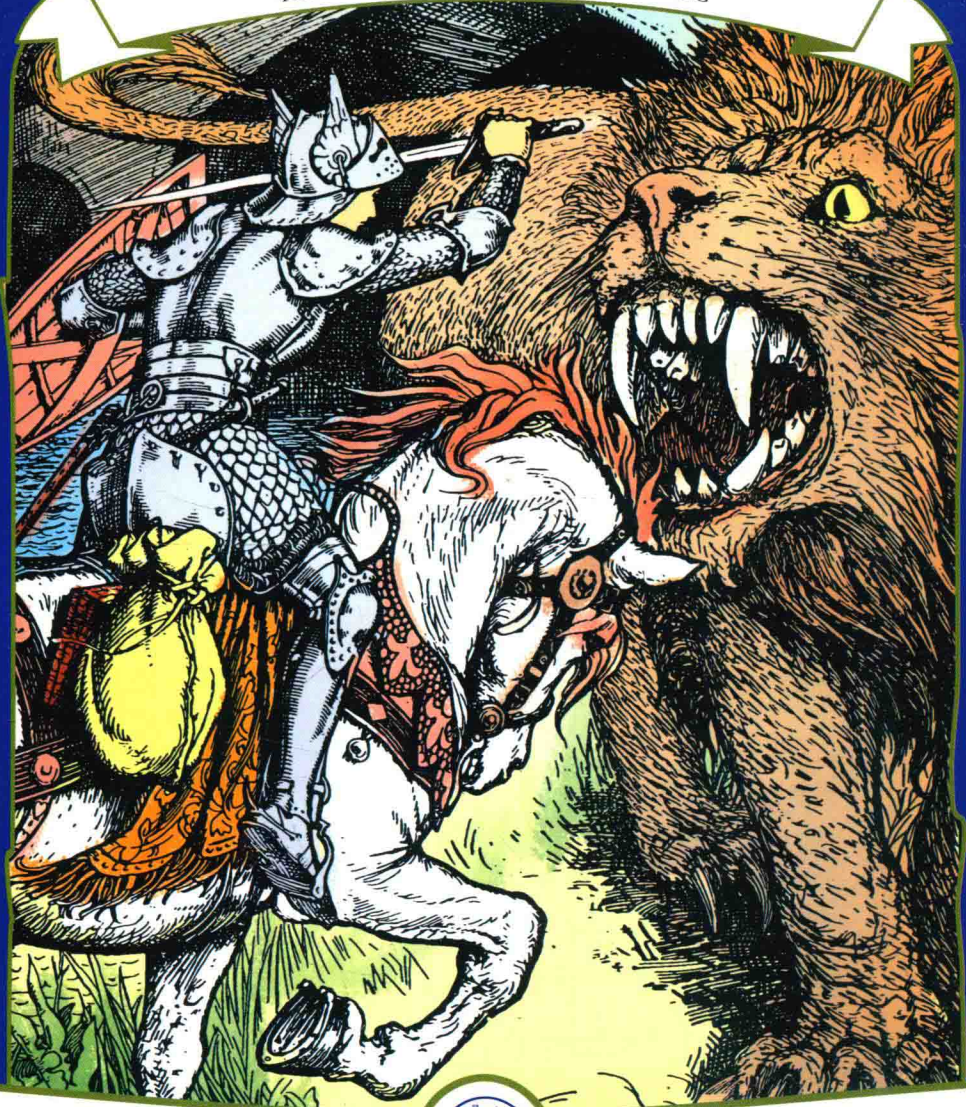


美轮美奂的世界童话
THE FAIRY BOOKS OF ANDREW LANG



· 原版插图 · 英汉双语 · 美音朗读 ·



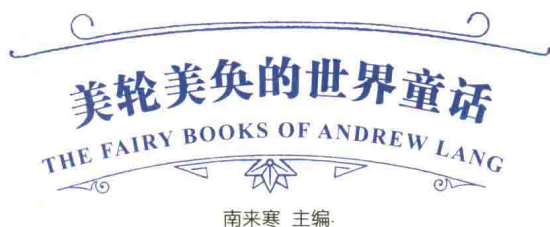
[英] 安德鲁·朗格 编著 [英] 亨利·福特 绘图

绿衣骑士

韩坤 译

The Green Knight

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



绿衣骑士

· *The Green Knight* ·

[英] 安德鲁·朗格 编著

[英] 亨利·福特 绘图

韩坤 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

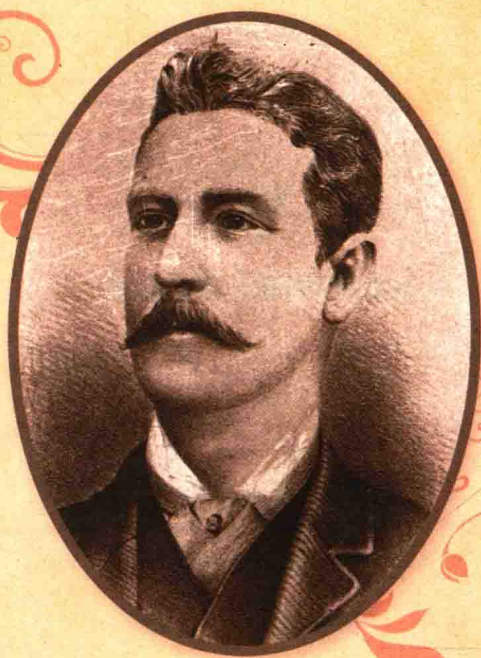
绿衣骑士：英、汉 / (英) 安德鲁·朗格 (Andrew Lang) 编著；(英) 亨利·福特 (Henry Ford) 绘；韩坤译. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.10
(美轮美奂的世界童话 / 南来寒主编)
ISBN 978-7-5135-9564-3

I. ①绿… II. ①安… ②亨… ③韩… III. ①童话—作品集—世界—英、汉
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 269977 号

出 版 人 蔡剑峰
项目策划 稻草人童书馆
责任编辑 周春梅
执行编辑 秦启越
装帧设计 后声文化·胡振宇
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 16.5
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9564-3
定 价 46.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：295640001



安德鲁·朗格（1844—1912），英国著名诗人、小说家、文学评论家。他一生最重要的贡献是对民间故事和童话的搜集和整理，汇集为12卷本《朗格彩色童话集》，流传至今，脍炙人口。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗格选编的童话更全、更具广泛的代表性，汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事。自问世以来，这部色彩瑰丽的童话故事集经久不衰，备受世界各国儿童的喜爱。

人生就是一个童话，
充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。
我的一生居无定所，
我的心灵漂泊无依，
童话是我流浪一生的阿拉丁神灯。

——安徒生



序

世界的每个角落都有故事

童话起源于民间，不同的种族，不同的国度，都根据各自的日常生活创作出了各具特色的童话作品；可以说，在世界上每一个平凡的角落都有童话诞生。而很多孩子的阅读启蒙，都是从童话开始的，童话故事既能帮助孩子很好地建立各种情感，也能引导他们正确地分辨善恶美丑。对于富于幻想的孩子而言，在阅读时光里，捧起一本经典童话反复阅读，畅游在亲切优美的文字和生动活泼的图画中，将会是他们最大的快乐之一。

童话大师安徒生在他的自传中说：“人生就是一个童话，充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。我的一生居无定所，我的心灵漂泊无依，童话是我流浪一生的阿拉丁神灯。”

童话故事之所以特别，在于它既可以表达孩子的心声，也能

激发孩子的勇气。它给了孩子一个希望，那就是：“只要你有勇气并坚持下去，就可以克服万难，并征服敌人，甚至可以实现心中的愿望。”

童话的构成元素并不尽是美好事物，它也包含着世世代代人类终须面对的人生问题：成长、追寻、失去、恐惧、死亡……它具有多重意义和情感色彩，远比识字课本和有关“现实”的那些教材更全面、更丰富，也更深刻，或许这就是童话故事经久不衰的魅力所在。

稻草人童书馆的编辑们一直致力于让中国孩子读到世界上优质而完美的童话，经过长时间的反复推敲与论证，《美轮美奂的世界童话》这套丛书便应运而生了。

本套丛书的原编著者是英国著名诗人、小说家、文学评论家安德鲁·朗格（Andrew Lang, 1844—1912）和他的妻子。朗格出生于苏格兰塞尔扣克地区，有八个兄弟姐妹。他是长子，从小由乳母养大，乳母每天晚上都会给他讲一些苏格兰的民间故事。成年以后，安德鲁·朗格曾遍访苏格兰各地，去追寻那些民间故事的影子。随着年龄的增长，他的兴趣已不只限于苏格兰一地的故事，而是扩大到世界各地的民间传说和故事，并开始着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话。当时，协助他做好这一伟大工

作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅具有语言天赋，还有很好的创作才华，她协助丈夫对一些著名的民间故事进行编辑加工，终于完成了十二部以颜色为主题的童话巨著。朗格认为，在世界的每个角落，都有相同的人类情感，因此也会有情节类似的童话故事。正因为如此，读者在他的每一本童话书里，都可以骑着狮鹫、乘着魔毯逆风飞行，从北欧飞越非洲、中亚、中国，直到印第安的部落；也可以在一本童话书里读到不同版本的《睡美人》《小红帽》《三只小猪》《穿靴子的猫》等经典故事。

在这套丛书中，稻草人童书馆精选了朗格彩色童话中最精华、最著名的篇目，以简洁流畅的语言、生动活泼的情节，把一个个生动的故事展现在孩子们面前，并基于必须适合孩子们的接受能力等方面的考虑，采取适当意译的方式，对原著进行了少量的加工整理，剔除了童话中过于黑暗、消极、恐怖的因素，使所选篇目更易于被中国孩子所理解和接受。除此之外，图书的后半部分还特地配上原版英文，配以美籍专家的朗读音频，在静态文字中注入鲜活色彩，加上精致细腻的四色插图，将视觉与听觉共同调动起来，让孩子们在享受阅读的同时，轻松掌握英语，真正感受到故事的乐趣和汲取知识的喜悦。通过饱含深情或充满智慧

的故事，引导孩子们树立正确的是非观，培养积极健康的人生态度，拓宽心中的天地，从而拥有一个健康而有意义的童年。

从这一刻起，世界的万花筒便在我们眼前缓缓转动，让坐在房间一隅的我们，也能遥望或惊喜、或悲伤、或温情、或冷漠的人间——原来，世界每个角落都藏着小故事，成人用这些亦虚亦实的小故事编织出了献给孩子们的童话，这也许将成为他们一生中最美的色彩之一。

是为序。

稻草人童书馆总编辑 南来寒

2017年9月于广州

目 录

CONTENTS



序：世界的每个角落都有故事 / III

绿衣骑士 / 001

女扮男装的公主 / 016

科蒙戈树的神圣汁液 / 039

石匠的故事 / 050

天赐的王子 / 055

三只小猪 / 064

挪威棕熊 / 072

巨人的三件宝物 / 083

丑妖怪与杂货商 / 095

斯坦波洛文 / 101

女巫 / 115

英文原文



The Green Knight	— 124
The Girl Who Pretended to Be a Boy	— 140
The Sacred Milk of Koumongoe	— 167
The Stone-cutter	— 178
The Unlooked-for Prince	— 183
The Three Little Pigs	— 194
The Brown Bear of Norway	— 202
The Three Treasures of the Giants	— 214
The Goblin and the Grocer	— 227
Stan Bolovan	— 233
The Witch	— 248

绿衣骑士



从前，有一个国王和王后，他们只有一个女儿，长得既可爱又漂亮，被国王和王后视为掌上明珠。在国王和王后眼里，这个世界上再也没有什么比她更珍贵的了。公主十二岁那年，王后生病了，吃什么药也没有用。王国里所有最好的医生都尽全力想要医好她，但是都无法阻止她的病情越来越糟糕。在她觉得自己快要死的时候，她派人叫来国王，对他说：“答应我，无论我们的女儿有什么要求，你都要满足她，无论你愿不愿意。”

一开始国王有些犹豫，她又说：“除非你答应我，否则我死了也不会安宁。”国王最后答应了她的要求，王后安详地去世了。

国王的王宫附近住着一位贵族夫人，她的女儿跟公主的年龄差不多，两个女孩儿经常在一起玩。王后去世后，公主请求父王，让那位夫人进宫跟她住在一起。国王对这个要求并不满意，因为他不信任那位夫人，但是公主的恳切请求让他不忍拒绝。



“我很孤独，父亲。”公主说，“你给我的所有的那些漂亮礼物都不能弥补我失去母亲的悲伤。如果那位夫人住在这儿，我会有种母亲又回来了的感觉。”

于是国王为贵族夫人和她女儿准备了一套华丽的房间。公主一想到自己可以和朋友们住得这么近禁不住欣喜若狂。贵族夫人和她女儿住了进来，很长一段时间她们都相处得很好。她们对失去母亲的公主非常友善，而她也几乎忘了她们来之前自己那段无聊的时光。然而，有一天，公主和小女孩儿在王宫里的花园里一起玩的时候，贵族夫人过来了，一副要出远门的打扮，她温柔地亲了亲公主，说：“再见了，我的孩子，我和我的女儿要离开你，到很远的地方去。”

可怜的公主开始伤心地哭泣。“噢，你们不能离我而去！”她啜泣道，“没有你们我该怎么办呢？请一定要留下来啊！”

那位贵族夫人摇了摇头。“亲爱的孩子，一想到要离开你，我心都碎了。”她说，“但是，唉！我必须走！”

“难道就没有什么办法让你留下来吗？”公主问。

“办法只有一个，”她回答说，“但是也不可能做到，还是不说了吧。”

公主说：“没有什么不可能的！告诉我是什么，一定能办到！”

最终贵族夫人还是告诉了她。她说：“如果国王，也就是你的父亲，愿意让我做王后，我就能留下来，但是他不会这么做的。”

“哦！这样啊！这太简单了！”公主高兴地大喊，他们总算不用分开了。她马上跑去找她的父亲，请求他赶紧娶那位夫人做王后。之前



国王对她总是有求必应，因此她确信这次他也会答应。

“怎么了，女儿？”国王一看到她就问，“你刚才哭过了？有什么不开心的事吗？”

“父亲，我来求你娶那位女伯爵（这才是那位夫人真正的头衔）为妻。如果你不同意，她就会离我们而去，那么我就会跟以前一样孤独。你从来没拒绝过我的要求，现在请你也不要拒绝。”

国王听了她的话，顿时脸色苍白。他不喜欢那位女伯爵，当然也不想娶她。再说，他还深深地爱着已故的妻子。

“不，我不能这么做，我的孩子。”最后他这么说。

听国王这么说，公主又开始大哭。眼泪顺着她的脸颊大颗大颗地滚下来，她哭得如此伤心，让国王也感到十分难过。他想起了自己曾经的承诺——无论女儿有什么要求，他都会答应。最后，他妥协了，答应娶那位女伯爵。公主马上开心地笑了，跑去把这个好消息告诉她的朋友们。

没过多久，他们就举行了盛大的婚礼，女伯爵成为了王后。尽管王宫里到处充满了欢乐喜悦的气氛，国王的脸色看上去却是那么苍白，那么悲伤，因为他确信婚礼之后一定会有不好的事情发生。如他所料，王后对公主的态度很快开始有了变化。她心里对公主充满了嫉妒，因为继承王位的是公主而不是她自己的女儿。没过多久，她的这种想法就暴露无遗了。

她和公主说话的时候，不再像以前那样和蔼可亲，而是变得粗暴残忍，甚至有那么一两次她居然还扇了公主耳光。



看到自己心爱的女儿受苦，国王心里很难过。最后公主越来越可怜，国王终于再也忍受不了。有一天，他把公主叫到面前对她说：“我的女儿，你再也不像之前那么开心了，我觉得这是你继母的过错。你最好不要再跟她住在一起。我在湖中的小岛上给你建了一座城堡，以后那里就是你的家。在那里，你可以做任何你想做的事情，而且我绝不会让你的继母踏进那座城堡半步。”

公主听完后，感到很高兴。等她到城堡里去的时候更加开心，城堡里到处都是漂亮的东西，还有很多扇窗户朝着美丽的蓝色湖面，可以看风景。湖面上有一只小船，她可以划船四处游玩。城堡里还有个花园，她随时都可以去散步而不用担心会遇到那个刻薄的王后。国王还答应每天都会去看她。

很长一段时间里，她都过着宁静的生活，而且出落得越发漂亮了。每个见过她的人都说：“公主是世界上最可爱的姑娘。”这话传到王后耳朵里，她就更恨公主了，因为她自己的女儿又丑又蠢。

有一天，离他们两天路程的邻国宣布要举行一场盛会，邀请各国的骑士和贵族都去参加。届时会有各种各样的庆祝活动，还会有一场比赛和宴会，为了庆祝他们国家的王子成年。

公主的父亲也收到了邀请，出发前，他去跟女儿道别。尽管公主已经有了这么漂亮的一个家，也不再受到王后的责骂，但是她却非常孤独，甚至跟国王说也许死了反而更好。国王极力安慰她并且答应很快回来，还问她有什么事情要他办。

“请替我向绿衣骑士问好。”她说。

国王听了觉得很奇怪，因为他从来没听说过绿衣骑士这个人，



但是时间太紧了，来不及仔细追究。他就答应了公主，骑马而去。等到国王到达时，庆祝活动马上就要开始了，他一到那儿就问：“有人知道去哪里能找到绿衣骑士吗？”

很遗憾，没有一个人听说过这个人。国王找不到绿衣骑士，心里很烦，连宴会和比赛都无法让他提起兴趣。他向每个见到的人询问：“你知道绿衣骑士吗？”但是他得到的回答都是：“不知道，国王陛下，我们从来没听说过这个人。”

最后，他开始相信是公主搞错了，实际上并没有这个人。在回程的路上他很难过，因为这是几个月以来公主第一次要求他办的事情，他居然无法完成。他想得太入神了，没有注意到他的马走错了方向，等到他意识到这一点的时候，他发现自己已经在一片密林中，而他从来没见过这儿。他边走边找回路，直到太阳落山，他才意识到自己迷路了。幸好不久他就看到有人赶着一群猪过来，他上前问道：“我迷路了，请问你可以告诉我这是什么地方吗？”

“你现在在绿衣骑士的树林里。”那个人回答，“这些猪都是他的。”

听他这么说，国王顿时高兴起来，连忙问道：“绿衣骑士住在哪儿？”

“他住的地方离这儿还有很远的路，”猪倌回答说，“不过我可以给你领路。”于是他带着国王走了一段路，然后叫他走右边那条路，就和他告别了。

不一会儿，国王又进了另一片树林，看到另一个猪倌赶着一群猪。

“老兄，这些猪是谁的？”国王问道。



“这些猪都是绿衣骑士的。”那人回答道。

“那他住在哪儿呢？”国王继续问道。

“哦，他住的地方离这儿不远了。”那人回答说。

国王继续骑马前行，大概中午的时候他来到一座漂亮的城堡面前，城堡坐落在一个无比可爱的花园中间，你简直想象不出那个花园有多漂亮。喷泉从大理石水池里喷出，孔雀在平坦的草地上漫步。在大理石水池边上坐着一个年轻英俊的男子，从头到脚穿着一身绿色的盔甲，正在喂清澈的水池里游来游去的金鱼。

国王心想：“这一定是绿衣骑士。”于是上前彬彬有礼地对年轻男子说：“阁下，我此行是为了带来我女儿对你的问候。但是我长途跋涉，在你的树林里迷了路。”

骑士看了他一会儿，觉得很纳闷。

“我从没见过你或者你的女儿，”他终于开口说道，“但是依然欢迎你的到来。”说完他朝城堡挥了挥手。然而，国王没太在意，只是对他说：“我的女儿叫我带个口信给绿衣骑士，既然你是这个国家里唯一的绿衣骑士，这个口信肯定是给你的了。”

骑士说：“你今晚一定要留下和我一起住。”眼见太阳已经下山了，国王也就很感激地接受了骑士的邀请。他们在城堡的大厅里坐下来，城堡里已经准备了一桌丰盛的晚宴。尽管国王去过很多国家，也拜访过很多国王，但是从来没见过如此丰盛的晚宴。而且晚宴的主人——王子本人也非常聪明随和；国王高兴地想：“这位骑士将会是一个多么理想的女婿啊！”

